



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Gretinamosios gramatikos įvadas	

Dėstytojas (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis: doc. dr. Vaiva Žeimantienė Kitas (-i):	VU Filologijos fakulteto Baltijos kalbų ir kultūrų institutas, Vokiečių filologijos katedra

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji pakopa	Pasirenkamasis

Igyvendinimo forma	Vykdyto laikotarpis	Vykdyto kalba (-os)
kontaklinė (auditorinė)	4 / 6 semestras	vokiečių

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: mokėti vokiečių kalbą \geq B1 lygiu	Gretutiniai reikalavimai (jei yra):

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	133	32	101

Dalyko (modulio) tikslas: studijų programos ugdomos kompetencijos

Šiuo dalyku pirmiausia ugdoma kalbos tyrėjo kompetencija kalbų gretinimo srityje: gretinamosios gramatikos kaip mokslo disciplinos suvokimas, vokiečių kalbos sistemos supratimas, analizė ir gretinimas su lietuvių kalbos sistema. Kartu ugdomi vokiečių kalbos skaitymo, kalbėjimo ir rašymo komunikaciniai gebėjimai, lietuvių kalbos gebėjimas, gebėjimas taikyti įgytas žinias praktikoje, gebėjimas organizuoti savo darbą ir mokymąsi, pasirenkant tinkamas strategijas užduotims atlikti, analitinis ir kritinis mąstymas, t. y. gebėjimas analizuoti, įžvelgti sąsajas, vertinti kalbos sistemos reiškinius ir juos gretinti. Taip pat ugdomas nusiteikimas mokytis ir siekti kokybės.

Dalyko (modulio) studijų siekiniai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Dalyką išklause studentai: <ul style="list-style-type: none">– įgis žinių apie kalbų gretinimą įvairiais aspektais;– žinos, supras ir gebės tinkamai vartoti bei aiškinti pagrindines gretinamosios gramatikos sąvokas ir terminus;– gebės gretinti vokiečių ir lietuvių kalbos reiškinius, juos analizuoti, nustatyti ir paaiškinti jų panašumus ir skirtumus, vartodami tinkamą terminiją ir taikydami tinkamus metodus;– gebės suprasti mokslinius tekstus vokiečių kalba;– gebės taisyklingai ir efektyviai bendrauti vokiečių kalba aptardami su kalbų gretinimu susijusias mokslines problemas;– gebės kelti tikslus, pasirinkti užduočiai atlikti reikalingus išteklius ir metodus;– pasirinktai problemai ištirti gebės rinkti, analizuoti, sisteminti ir kritiškai vertinti medžiagą iš įvairių šaltinių bei adekvačiai taikyti filologinio tyrimo metodus;– gebės pristatyti atlikto tyrimo rezultatus, dalyvauti grupės diskusijoje;	paskaita, seminaras, probleminis dėstymas, mokslinės literatūros skaitymas, grupės diskusija, tiriamojo pobūdžio užduotys, praktinės užduotys.	darbas auditorijoje per seminarus (praktinių ir tiriamojo pobūdžio užduočių atlikimas), egzaminas raštu (atvirojo tipo užduotys/klausimai).

– gebės planuoti laiką ir laikytis nustatytų terminų (užduotis atlikti laiku);		
– bus nusiteikę tobulinti akademinės veiklos kokybę.		

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Užduotys
Gretinamosios gramatikos apibrėžimas, pagrindinės sąvokos (opozicija ir kontrastas, ekvivalentiškumo problema, tertium comparationis ir kt.). Gretinamųjų gramatikų apžvalga.	2		2				4	10	teorinės literatūros skaitymas, pasirengimas atsakyti į teorinio pobūdžio klausimus
Kalbų gretinimo galimybės įvairiais lygmenimis (fonetikos ir fonologijos, morfologijos, sintaksės, leksikos, pragmatikos).	1		2				3	10	pasirengimas atsakyti į teorinio pobūdžio klausimus, praktinio ir tiriamojo pobūdžio užduotys
Kalbinių kategorijų gretinimas, jų turinys ir raiška vokiečių ir lietuvių kalbose. Kalbų gretinimas leksikos lygmeniu.	1		4				5	11	teorinės literatūros skaitymas, grupės diskusija: pasirinktų temų aptarimas, empirinės medžiagos rinkimo būdo pasirinkimas
Vokiečių ir lietuvių kalbos veiksmožodžio ir daiktavardžio gramatinės kategorijos.	1		2				3	10	teorinės literatūros skaitymas, pasirengimas atsakyti į teorinio pobūdžio klausimus
Vokiečių ir lietuvių kalbos gretinimas: laikas, skaičius, asmuo.	1		4				5	15	teorinės literatūros skaitymas, grupės diskusija: pasirinktų temų aptarimas, empirinės medžiagos rinkimo būdo pasirinkimas
Vokiečių ir lietuvių kalbos gretinimas: sudurtiniai vardažodžiai.	1		4				5	15	teorinės literatūros skaitymas, grupės diskusija: pasirinktų temų aptarimas, empirinės medžiagos rinkimo būdo pasirinkimas
Vokiečių ir lietuvių kalbos gretinimas: atvejo tyrimas ir jo pristatymas.	1		4				5	15	teorinės literatūros pasirinkta tema analizė, empirinės medžiagos rinkimas, empirinės medžiagos sisteminimas ir analizė naudojant teorinėje dalyje apibrėžtus metodus, darbo pristatymas, grupės diskusija
Pasiruošimas egzaminui ir jo laikymas			2				2	15	pasirengimas atsakyti į atvirojo tipo klausimus ir atlikti atvirojo tipo užduotis
Iš viso	8		24				32	101	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
			Kaupiamasis vertinimas:
1. darbas per seminarus	50 %	visą semestrą	atlikus mažiausiai 90 % seminarų užduočių – 5 balai atlikus 80 % seminarų užduočių – 4 balai atlikus 70 % seminarų užduočių – 3 balai atlikus 60 % seminarų užduočių – 2 balai atlikus 50 % seminarų užduočių – 1 balas
2. egzaminas raštu (atvirojo tipo užduotys/ klausimai)	50 %	pabaigus dalyką	Vertinama pagal šiuos kriterijus: 10 (puikiai). Puikios, išskirtinės žinios ir gebėjimai. Teisingai atsakyta į 95-100 proc. klausimų. 9 (labai gerai). Tvirtos, geros žinios ir gebėjimai. Teisingai atsakyta į 85-94 proc. klausimų. 8 (gerai). Geresnės nei vidutinės žinios ir gebėjimai. Teisingai atsakyta į 75-84 proc. klausimų. 7 (vidutiniškai). Vidutinės žinios ir gebėjimai, yra neesminių klaidų. Teisingai atsakyta į 65-74 proc. klausimų. 6 (patenkinamai). Žinios ir gebėjimai blogesni nei vidutiniai, yra klaidų. Teisingai atsakyta į 55-64 proc. klausimų. 5 (silpnai). Žinios ir gebėjimai tenkina minimalius reikalavimus. Teisingai atsakyta į 51-54 proc. klausimų. 4, 3, 2, 1. Netenkinami minimalūs reikalavimai.

Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr./ tomas	Leidimo vieta ir leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Ambrazas, Vytautas ir kt.	2006	<i>Dabartinės lietuvių kalbos gramatika</i>	Ketvirtoji pataisyta laida	Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas
Astramskaitė, Gražina	1994	Das Wortfeld <i>grau</i> im Deutschen und im Litauischen	<i>Triangulum. Germanistisches Jahrbuch für Estland, Lettland und Litauen</i> , 91-106 psl.	
	2022	<i>Duden. Die Grammatik. Struktur und Verwendung der deutschen Sprache. Satz – Wortgruppe – Wort</i>	Bd. 4., 10., völlig neu verfasste Auflage	Berlin: Dudenverlag
Girdenienė, Skaidra	2014	Korpusbasierte Untersuchung zum Farbadjektiv „gelb“ im deutsch-litauischen Sprachvergleich	<i>Kalba ir kontekstai</i> 6 (1), 97-104	
Račienė, Ernesta	2011	<i>Einführung in den deutsch-litauischen Vergleich</i>		Vilnius: Edukologija
Stutterheim, Christiane von	2018	Kontrastive Analyse 2020: Neue Horizonte. In Angelika Wöllstein et al. (Hrsg.), <i>Grammatiktheorie und Empirie in der germanistischen Linguistik</i> .	281-308	Berlin, Boston: Walter de Gruyter
Tekin, Özlem	2012	<i>Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis</i>		Tübingen: Stauffenburg Verlag
Papildoma literatūra				
Engel, Ulrich u. a.	1999	<i>Deutsch-polnische kontrastive Grammatik</i>	Bd. 1, 2	Heidelberg: Julius Groos Verlag
Geyer, Klaus, Žeimantienė, Vaiva	2010	Zu einer Grammatik des Deutschen und des Litauischen im Vergleich: Bestandsaufnahme, Konzeption und Perspektiven	<i>Kalbotyra</i> 62 (3), 22-40 psl.	

Račienė, Ernesta	2017	<i>Deutsch-Litauisch im Vergleich. Studien zur Kontrastiven Linguistik</i>		Hamburg: Verlag Dr. Kovač
Stutterheim, Christiane von	2018	Kontrastive Analyse 2020: Neue Horizonte. In Angelika Wöllstein et al. (Hrsg.), <i>Grammatiktheorie und Empirie in der germanistischen Linguistik</i> .	281-308	Berlin, Boston: Walter de Gruyter
Theisen, Joachim	2016	<i>Kontrastive Linguistik. Eine Einführung</i>		Tübingen: Narr u. a

Atnaujinta: 2024-11-04



COURSE UNIT DESCRIPTION

Course unit title	Code
Einführung in die kontrastive Grammatik	

Lecturer(s)	Department, Faculty
Coordinating: Assoc. Prof. Dr. Vaiva Žeimantienė Other:	Philologische Fakultät, Institut für Sprachen und Kulturen im Ostseeraum, Lehrstuhl für Deutsche Philologie

Study cycle	Type of the course unit
Erste Stufe	Wahlfach

Mode of delivery	Semester or period when it is delivered	Language of instruction
Präsenzveranstaltungen	4./6. Semester	Deutsch

Requisites	
Prerequisites: Deutschkenntnisse auf Niveau \geq B1	Co-requisites (if relevant):

Number of ECTS credits allocated	Student's workload (total)	Contact hours	Individual work
5	133	32	101

Purpose of the course unit: programme competences to be developed		
<p>Mit diesem Kurs sollen vor allem Fachkompetenzen auf dem Gebiet der kontrastiven Grammatik vermittelt werden: Wissen über die kontrastive Grammatik als Wissenschaftsdisziplin und über den Sprachvergleich sowie Verständnis des Systems des Deutschen durch einen Vergleich mit einer anderen Sprache. Zugleich sollen die Fertigkeiten Lesen, Sprechen und Schreiben in Bezug auf die vergleichende Analyse, praktische Anwendung des erworbenen Fachwissens, Organisations- und Planungsfähigkeit, die Fähigkeit zur Auswahl und Umsetzung sinnvoller Lösungsstrategien, analytisches und kritisches Denken, d. h. die Fähigkeit, die Sprachen zu vergleichen und Zusammenhänge zu erkennen, gefördert. Darüber hinaus sollen Lernbereitschaft sowie ergebnis- und zielorientiertes Handeln gefördert werden.</p>		
Learning outcomes of the course unit	Teaching and learning methods	Assessment methods
Die Studierenden		
<ul style="list-style-type: none"> – kennen und verstehen die wichtigsten Begriffe der kontrastiven Grammatik und sind in der Lage, sie angemessen zu verwenden und zu erklären; – können wissenschaftliche Texte in deutscher Sprache verstehen; 	<p>Vorlesungen mit vorlesungsbegleitenden Aufgaben, Seminare, Lesen und Analyse wissenschaftlicher Texte, wissenschaftspraktische Aufgaben</p>	<p>Beteiligung und Mitarbeit an den Seminaren, schriftliche Prüfung am Ende des Semesters (mit offenen Aufgaben/Fragen)</p>
<ul style="list-style-type: none"> – haben Kenntnisse auf dem Gebiet des Sprachvergleichs und sind in der Lage, unter Anwendung geeigneter Methoden und Terminologie grammatische Phänomene des Deutschen und einer anderen Sprache vergleichend zu analysieren, Unterschiede und Gemeinsamkeiten festzustellen und sie zu erklären; – können sich auf Deutsch über wissenschaftliche Probleme auf dem Gebiet des Sprachvergleichs mit ihren Kolleg(inn)en austauschen; 	<p>Informationsrecherche, Lesen und Analyse wissenschaftlicher Literatur, Arbeit mit sprachlichen Korpora, Gruppendiskussion, wissenschaftspraktische Aufgaben</p>	<p>Beteiligung und Mitarbeit an den Seminaren, Kurzvorträge</p>

<ul style="list-style-type: none"> - können Zeit effektiv planen und vorgegebene Fristen einhalten; - sind in der Lage, ihre Lernergebnisse und ihre akademischen Aktivitäten zu evaluieren und streben eine nachhaltige Verbesserung von Ergebnissen an. 	Erledigung von Hausaufgaben	rechtzeitige Einreichung der Aufgaben; Rückmeldungen zu Aufgaben
---	-----------------------------	--

Course content: breakdown of the topics	Contact hours							Individual work: time and assignments	
	Lectures	Tutorials	Seminars	Workshops	Laboratory work	Internship/work placement	Contact hours, total	Individual work	Assignments
Definition und Gegenstand der kontrastiven Grammatik (KG). Geschichte und neue Horizonte.	2		2				4	10	Lesen und Analyse wissenschaftlicher Literatur (v. Stutterheim 2018, 281-308)
Methodologie und die wichtigsten Begriffe der KG (Opposition und Kontrast, Äquivalenz, <i>tertium comparationis</i> u. a.)	1		2				3	10	Lesen und Analyse wissenschaftlicher Literatur (Račienė 2011, 23-29)
Sprachvergleich auf der lexikalischen Ebene. Wortfelder im Sprachvergleich.	1		4				5	11	Analyse wissenschaftlicher Literatur, Vorbereitung zur Gruppendiskussion (Račienė 2011, 81-83; Astramskaitė 1994, 91-106; Girdenienė 2014, 97-104)
Nominale und verbale Kategorien im Verbleich.	1		2				3	10	Analyse wissenschaftlicher Literatur, Gruppendiskussion
Das deutsche Verb und verbale Konstruktionen im Vergleich mit den anderen Sprachen.	1		4				5	15	Analyse wissenschaftlicher Literatur, Gruppendiskussion (Račienė 2011, 30-45)
Angaben und Angabesätze im Vergleich.	1		4				5	15	Analyse wissenschaftlicher Literatur, Gruppendiskussion
Deutsch im Vergleich zu einer anderen Sprache: ausgewählte Fragen in Diskussion	1		4				5	15	Wiederholungsaufgaben
Vorbereitung auf die Prüfung.			2				2	15	Wiederholungsfragen und -aufgaben
Total	8		24				32	101	

Assessment strategy	Weight %	Deadline	Assessment criteria
Summative Leistungsbeurteilung:			
Mitarbeit an den Seminaren	50 %	während des Semesters	90 % und mehr erledigte Aufgaben: 5 Punkte 80-89 % erledigte Aufgaben: 4 Punkte 70-79 % erledigte Aufgaben: 3 Punkte 60-69 % erledigte Aufgaben: 2 Punkte 50-59 % erledigte Aufgaben: 1 Punkt
Prüfung am Ende des Semesters (mit offenen Aufgaben/Fragen)	50 %	Mitte und Ende des Semesters	10 (ausgezeichnet). Ausgezeichnete Kenntnisse und Fertigkeiten. Richtige Antworten auf 95-100 % der Fragen. 9 (sehr gut). Sehr gute Kenntnisse und Fertigkeiten. Richtige Antworten auf 85-94 % der Fragen.

			<p>8 (gut). Gute Kenntnisse und Fertigkeiten. Richtige Antworten auf 75-84 % der Fragen.</p> <p>7 (befriedigend). Befriedigende Kenntnisse und Fertigkeiten, es gibt vereinzelte Fehler. Richtige Antworten auf 65-74 % der Fragen.</p> <p>6 (ausreichend). Kenntnisse und Fertigkeiten sind schlechter als befriedigend, es gibt Fehler. Richtige Antworten auf 55-64 % der Fragen.</p> <p>5 (schwach). Kenntnisse und Fertigkeiten entsprechen minimalen Anforderungen. Richtige Antworten auf 51-54 % der Fragen.</p> <p>4, 3, 2, 1. Minimale Anforderungen werden nicht erfüllt.</p>
--	--	--	--

Author	Publishing year	Title	Issue of a periodical or volume of a publication; pages	Publishing house or internet site
Required reading				
Astramskaitė, Gražina	1994	Das Wortfeld <i>grau</i> im Deutschen und im Litauischen.	<i>Triangulum. Germanistisches Jahrbuch für Estland, Lettland und Litauen</i> , 91-106.	
	2022	<i>Duden. Die Grammatik. Struktur und Verwendung der deutschen Sprache. Satz – Wortgruppe – Wort</i>	Bd. 4., 10., völlig neu verfasste Auflage	Berlin: Dudenverlag
Girdenienė, Skaidra	2014	Korpusbasierte Untersuchung zum Farbadjektiv „gelb“ im deutsch-litauischen Sprachvergleich.	<i>Kalba ir kontekstai</i> 6 (1), 97-104.	
Račienė, Ernesta	2011	<i>Einführung in den deutsch-litauischen Vergleich.</i>		Vilnius: Edukologija.
Stutterheim, Christiane von	2018	Kontrastive Analyse 2020: Neue Horizonte.	Angelika Wöllstein et al. (Hrsg.), <i>Grammatiktheorie und Empirie in der germanistischen Linguistik</i> , 281-308.	Berlin, Boston: Walter de Gruyter.
Recommended reading				
Geyer, Klaus, Žeimantienė, Vaiva	2010	Zu einer Grammatik des Deutschen und des Litauischen im Vergleich: Bestandsaufnahme, Konzeption und Perspektiven.	<i>Kalbotyra</i> 62 (3), 22-40.	Berlin/New York: Walter de Gruyter.
Račienė, Ernesta	2017	<i>Deutsch-Litauisch im Vergleich. Studien zur Kontrastiven Linguistik.</i>		Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
Tekin, Özlem	2012	<i>Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis.</i>		Tübingen: Stauffenburg Verlag.